

Pronunciación de algunas lenguas africanas (4): malgache y yoruba

C. A. CARANCI

A.E.A.

Esta nota es la cuarta entrega de la serie cuyo título queda indicado arriba (que han ido apareciendo en los números 10-11, 12-13 y 14-15 de *Estudios Africanos*). Como se dijo en trabajos anteriores, se pretende indicar al lector hispanohablante no lingüista cómo pronunciar de forma aproximada los sonidos de algunas lenguas africanas. En esta ocasión nos referiremos al malgache y al yoruba.

El esquema utilizado es el habitual:

- en la 1.^a columna se indica la ortografía de la lengua de que se trate;
- en la 2.^a se indica la pronunciación de esa lengua utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la 3.^a se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando los de las lenguas conocidas (inglés, francés, etc.).
- en la 4.^a se incluyen ejemplos de términos de la lengua elegida.

Malgache

Es una lengua de la extensa familia malayo-polinésica (también llamada austronésica), a cuya rama occidental o indonesica pertenece (en la que se incluyen también el malayo, el indonesio, el tagalog, el visaya, el chamorro de Guam, y otras muchas lenguas). Quizá el pariente más próximo del malgache sea el maanyan de Borneo. Es la lengua oficial de la República Malgache, basada en el merina del centro de Madagascar. La hablan unos 10 millones de malgaches, sobre una población de menos de 14 millones.

Malgache	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo malgache
Vocales			
a	a	aprox. «a» castellana en «ala»	aliki [alíki] = perro
ai	ə	vocal átona, aprox. como la «a» catalana en «cosa», cuando el diptongo se halla en el interior de la palabra	manaiky = aceptar
ay	aj	«ai» en «aire»	may = quemado
ao	aw	aprox. «au» en «aura»; en el interior de la palabra «ao» = o cerrada	lalao = juego taolana [tolana] = núcleo
e	e	«e» castellana en «eso»	kely = pequeño
i	i	«i» en «pino»	sigarety = cigarrillo
o	u	«u» en «una»	toro [turu] = indicación
ô	o	«o» en «oso»	alô = ¡aló!, ¡diga!
oa	o	«o» cerrada	moana [mona] = mudo
y	i	«i» castellana en «pino»: se escribe «y» sólo en final de palabra	aty = hígado
Consonantes			
b	b	«b» castellana en «ámbar» (no en «haba»)	koba = harina
d	d	«d» castellana en «anda» (no en «nada»)	manda = rehusar
dr	dɾ	«dr» inglés en «drive»	tendro = extremidad
f	f	«f» castellana en «fuga»	faly = contento
g	g ʝ	«g» castellana en «venga» Precedida por «i», la «g» se «moja»; «gy» húngaro	gisa = oca
h	h	antiguamente se aspiraba; hoy prácticamente no se pronuncia; precedida por «i» se «moja» y la vocal que sigue es precedida por una «i» (j en la transcripción del AFI)	loha (lua) = cabeza

Malgache	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo malgache
j	dz, dʒ	«z» italiana en «mezzo» (no en «pizza»); a veces se aproxima a «j» inglesa	lanja = peso
k	k c	«k» castellano en «kilo»; precedida por «i» la «k» se «moja»: «q» albanesa	boky = libro
l	l	«l» castellana en «la»	vola = dinero
m	m	«m» castellana en «mi»	malagasy = malgache
n	n	«n» castellana en «no»	manimba = estropear
p	p	«p» castellana en «pan»	sampana = sección
r	r	«r» castellana en «rama»	vorona (vurúna) = pájaro
s	aprox. ç	entre «sh» inglesa y «s» española (aprox. como «ś» polaca)	bisikileta = bicicleta
t	t	«t» castellana en «tú»	tanana = aldea
tr	tɹ	«tr» inglés en «trip»	soratra (súratra) = escritura
ts	ts	«z» italiana en «pizza» «tz» en euskera	etsy = un pronombre locativo
v	v	«v» francesa, italiana, inglesa	vy = hierro
z	z, ʒ	aprox. entre «z» francesa o inglesa y «j» francesa	zoro = ángulo

Yoruba

Pertenece a la familia níger-kordofán, y a su rama níger-congo (la otra rama es la kordofánica). La familia níger-kordofán se subdivide en lenguas mandé, con dos grupos, y todas las demás lenguas níger-kordofánicas. Estas últimas se subdividen a su vez en varios grupos: oeste-atlántica; gur; kwa; benué-congo; y adamawa-eastern. El yoruba pertenece al grupo kwa, que se subdivide en varios subgrupos (kru; kwa occidental, con varias lenguas; igala y el propio yoruba; nupe; edo; idoma; igbo, o ibo; e ijo, o idyó.

En 1990 la hablaban unos 16 millones de individuos en Nigeria suroccidental y en partes de la República de Benín. la primera forma escrita se debe a los misioneros cristianos en la primera mitad del siglo XIX. Hoy se utiliza cada vez más en la prensa, enseñanza, etc. Presenta varios dialectos, pero se acepta el Yoruba Normalizado (Standard Yoruba, S.Y.); aun así, hay dos formas ligeramente diferentes de S.Y., una que se corresponde con la hablada en la provincia de Oyo, y la otra en Lagos; las diferencias son principalmente de gramática.

Yoruba	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo yoruba
Vocales			
a	a	«a» castellana en «ala»	àga = silla
aa	a:	«aa» castellana en «Caamaño»	ààfin = palacio
an	ã, ã	«a» nasal francesa en «avant»	idán = mágico
e	e	«e» castellana en «eso»	etí = oreja
ee	e:	«ee» castellana en «lee»	eérú = cenizas
ẹ	ɛ	«e» abierta francesa en «lait», «e» castellana en «guerra»	ẹja = pez
ẹẹ	ɛ:	«ee» como la anterior pero larga	ẹẹkan = recientemente
ẹn	ẽ	«e» abierta nasal, como en francés «nain»	ẹn = asentimiento, sí
i	i	«i» castellana en «piso»	ibi = lugar
ii	i:	«ii» «i» larga, como en la expresión «mi hijo»	
in	ĩ	«i» nasal, aprox. como el portugués «sim»	sìn = acompañar, escoltar
o	o	«o» castellana en «oso»	kó = reunir

Yoruba	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo yoruba
oo	o:	«oo» castellana en «cooperar»	móoru = hacer calor
o	ɔ	«o» abierta francesa en «Rome»	òní = cocodrilo
oo	ɔ:	«oo» abierta como la anterior, pero larga	kòòkan = cada
on	ɔ̃	«on» francés en «son», es decir, o nasal, y abierta	agbòn=cesto
u	u	«u» castellana en «uno»	fura = sospechar
uu	u:	«uu» como en la expresión castellana «su uña»	
un	ũ	«u» nasal, como la expresión castellana en «un gato»	tun = repetir
Consonantes			
b	b	«b» castellana en «ámbar» (no en «haba»)	bàtà = zapato
gb	gb	«b» implosiva, típica de muchas lenguas africanas; a efectos prácticos puede pronunciarse como la «b» anterior	àgbà = adulto
d	d	«d» castellana en «anda» (no en «nada»)	dè = esperar (a alguien)
f	f	«f» castellana en «filo»	fèrèsé = ventana
g	g	«g» castellana en «vengo»	gorí = ascender
h	h	«h» aspirada inglesa en «home»	halè = amenazar
j	dj	«dy», semejante a la «y» manchega en «ya»	jẹ = comer
k	k	«k» castellana en «kilo»	kékeré = pequeño
l	l	«l» castellana en «luna»	lánǎ = ayer
m	m	«m» castellana en «mano»	mò = saber
n	n	«n» castellana en «no»	òní = hoy
p	kp	«p» implosiva, típica de muchas lenguas africanas; a efectos prácticos puede pronunciarse una «p» castellana	púpò = mucho

Yoruba	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo yoruba
r	r	«r» castellana entre dos vocales: «era» (nunca «rr»);	rà = comprar
	ĩ	se pronuncia muy nasalizada ante vocal nasal	run = aplastar
s	s	«s» castellana en «sí»	síbí=aquí
ş	ʃ	«sh» inglés, algo más fuerte en «shot»	şàisàn = estar enfermo
t	t	«t» castellana en «tú»	títì = calle
w	w	«w» inglesa en «wet», «u» semivocálica castellana en «hueso»;	wákàtí = hora
	ũ	se pronuncia muy nasalizada ante vocal nasal	wònyí = estos
y	j	«y» castellana en «yo» (no «y» manchega;	yege = tener éxito
	ỹ	se pronuncia nasalizada ante vocal nasal	yàn = elegir

Nota: El yoruba es una lengua tonal. La representación de los tonos es la siguiente: tono alto «´»; tono bajo, «`»; hay tonos intermedios que no suelen representarse gráficamente. En esta nota hemos prescindido, por razones prácticas, de buscar una correspondencia en la lengua castellana (que no es tonal) de los tonos yoruba; sin embargo, hemos respetado la ortografía yoruba y hemos dejado los «acentos» que representan los tonos.